

Monmouth Bridge

Monmouth has the only surviving medieval bridge in Britain with the gate tower standing on the bridge. The bridge was built in the late 13th century and the gate added after 1297 when Edward I issued a murage grant, enabling the “Bailiffs and Honest Men of Monmouth” to raise money from tolls to replace the town's defences with stone.

The appearance of the bridge remained much as shown above until early in the 18th century when Monmouth Common Council ordered it “to be repaired and fitted up” into a “good and sufficient dwelling house”. The battlements were replaced with a higher, pitched tiled roof and an extension was added, projecting out over the river, supported on a stone pillar and wooden beam.

The 19th century was a time of rapid change in Monmouth. The town's first “bypass” (Priory Street) was built, the course of the Monnow was altered at its confluence with the Wye, and Monnow Bridge was adapted to the modern age. First, in 1815, the extension over the river was demolished. Then, the first pedestrian passage was cut on the upstream in 1819 at a cost of £3.10s. Since the road was only as wide as the central arch, the passageway was reached along a timber walkway out over the river. This passageway destroyed the stone winding staircase which gave access to the tower room and a new stairway and access door were built in the opposite tower, across the road. In 1826 or 1827, the bridge was widened for the whole of its length on the upstream side, and a pavement constructed. In 1830, the bridge was widened along the downstream side and a platform allowed pedestrians to pass round the side of the gate tower. In 1832, the roof was rebuilt with deeper eaves and four decorative corbels on each façade.

Finally, in 1845, in the last major structural change, the passageway in the downstream tower was cut “at an expense not exceeding five pounds”. Since then, work has been primarily for repair or maintenance. In 1889-92 work was done to stabilise the building: ties to hold the walls together were added and the bridge was strengthened.

Photo Kind permission of Alfie Goodrich

Le pont de Monmouth

Monmouth possède le seul pont médiéval conservé en Grande-Bretagne, avec une tour portail construite sur le pont. Le pont a été construit vers la fin du XIII^e siècle et la porte a été ajoutée après 1297 quand Edouard Ier a accordé une concession pour des remparts, permettant aux « Baillis et aux Honnêtes Hommes de Monmouth » de réunir l'argent des péages pour remplacer les défenses de la ville par des murailles de pierre.

L'aspect du pont est demeuré très semblable à celui qui est montré ci-dessus, jusqu'au début du XVIII^e siècle, quand le Conseil municipal de Monmouth a demandé qu'il soit « réparé et que soit construite en haut une “bonne et suffisante maison de logement” ». Les remparts ont été remplacés par un toit de tuiles plus haut et élancé, un prolongement a été ajouté, au-dessus du fleuve, soutenu par un pilier en pierre et une poutre en bois.

Le XIX^e siècle fut une période de rapide changement pour Monmouth. La première « déviation » de la ville (rue du Prieuré) a été construite, le cours du Monnow a été modifié à son confluent avec la Wye, et le pont de Monnow a été adapté à l'ère moderne. D'abord, en 1815, on démolit l'extension au-dessus du fleuve. Puis, en 1819, un premier passage piétonnier a été creusé dans la tour côté amont, pour un coût de £3.10. Puisque la route n'était pas plus large que la voûte centrale, le passage pour piétons était accessible par une passerelle en bois, couverte, ajoutée au-dessus du fleuve. Le creusement du passage détruisit l'escalier de pierre en spirale qui donnait accès dans la tour ; un nouvel escalier et une nouvelle porte d'accès ont été construits dans la tour opposée, de l'autre côté de la route. En 1826 ou 1827, le pont fut élargi sur toute sa longueur côté amont et un trottoir fut construit. En 1830, le pont a été élargi côté aval et une plate-forme permettait aux piétons de contourner la tour. En 1832, le toit a été reconstruit avec des gouttières plus profondes et quatre corbeaux décoratifs sur chaque façade.

Finalement, en 1845, dernière modification structurelle majeure, le passage pour piétons a été creusé dans la tour côté aval « à un prix ne dépassant pas cinq livres ». Depuis lors, les travaux ont consisté principalement en réparations et entretien. En 1889-92 le bâtiment a été stabilisé : des entrails pour consolider les murs ont été ajoutés et le pont a été renforcé.

Photo avec l'aimable autorisation de Alfie Goodrich

Traduction Maryvonne Cadiou

